

浅析科技英语的翻译技巧

——以 BBC 新闻科技板块为例

翟凤娇

(沈阳建筑大学 辽宁 沈阳 110168)

【摘要】在科技英语翻译过程中,人们经常会遇到晦涩难懂的词汇和结构复杂的长句,这是科技翻译的难点,会给科技文本(如科技类新闻)的翻译带来困扰。本文结合 BBC 新闻科技板块的实例,从词汇和长句翻译两个层面对科技英语翻译的技巧进行分析,探讨如何能译出内容准确、结构严密、概念清楚、语句达意的译文。

【关键词】科技英语; 翻译技巧; 词汇; BBC 新闻

随着经济全球化的深入发展及科技的不断更新,大量科技英语应运而生。现如今,科技英语已成为一种独立文体,其具体范畴分类包括科技著述、实验报告和方案、科技情报和文字材料、科技手册、有关科技的会谈用语、科技影片及录像等。科技英语翻译要求严谨周密、概念准确、具有较强的逻辑性、客观性和严密性。所以要想翻译的恰如其分,既要有扎实的语言功底和相关的专业知识,又要遵循翻译标准和原则,灵活运用翻译方法及技巧。

1 科技英语的特点

1.1 词汇特点

科技英语词汇的发展,与科学技术的进步密切相关,与此同时,科学技术也使许多现代英语词汇愈加丰富。尽管英语科技词汇产生的数量多、速度快,但是科技术语具有严密性、简明性、单义性、系统性、名词性及灵活性等六大特点。(李亚舒、黄忠廉,2004)这些词汇的构成往往很长,70%以上的来自拉丁语、希腊语。另外,科技词汇中专业词汇及新词汇较多,普通词专业化的现象也较常见,因此我们在翻译时,要充分考虑语境,避免概念混淆。

1.2 句法特点

由于科技文本的主要目的是描述客观现象及科技成果,因此在科技英语中语法结构的运用特别广泛,如更注重客观事实的被动句及名词化结构等。一般来说,纷繁复杂的科学思维无法通过简单句来表达,因此使用分句和长句更能将复杂信息有逻辑地串联起来,从而消除理解偏差。英语长句的连接手段五花八门,各句群可以用连接词、从句等多种形式构成长句。最后在时态方面,科技文本中一般现在时使用最为频繁。

2 科技英语翻译技巧及实例分析

2.1 翻译技巧

首先在词汇层面。由于科技词汇的来源较广泛,所以词汇有新词多、派生词多、合成词多、缩略词与拼缀词多的特点。精通英语必须掌握大量词汇,不仅要懂得词汇的意义,更重要的是要知道词汇用在什么地方最合适。当然,在科技文本的翻译中,只注重词汇增加还不够,翻译的技巧也是很重要的。例如通过运用意译法来对一些合成词、多义词和派生词等进行翻译;针对一些计量单位词汇、一些新物质名称或者一些以人名公司命名的科技词汇可以通过音译法来进行翻译。此外,为了形象化,科技术语中还有一些比较特殊的构词,例如用原字母形象加表属性的词,例如“V”代表三角形,“I”代表工字型等。还有一类音译和意译结合使用的词,例如“neon”,音译霓虹,在此基础上加上表意的“灯”,翻译为“霓虹灯”。

其次,在句法层面,科技英语中通常以长句出现,或者是

并列从句和分句,而且句子之间联系较紧密、环环相扣、相互依附、相互制约。所以科技英语长句的翻译需要一些技巧和方法。长句的翻译要从语法层面对句子进行分析解剖,搞清楚句子之间的逻辑关系,从整个语篇结构出发对句子进行理解翻译。翻译既要符合原文逻辑,又要符合中文的表达习惯和方法,主要通过分译、增译、顺译、逆译等进行翻译,我们要根据句子的具体特点具体分析,从而选择最适合句子的翻译技巧及方法。

2.2 实例分析

上述关于长句和词汇的翻译技巧及方法在科技英语翻译中很常见,本部分将对 BBC 新闻科技板块中的几则新闻中的片段进行分析。

例 1:原文: So, once you clip it on to any white cane it works perfectly to detect the obstacles in front of you, and it relies on echolocation.

译文: 所以,一旦你把他夹在任何一根盲杖上,它都能完全探测到你面前的障碍物,这项技术依赖于回声定位。

通过分析句子结构,可以看出原句共有三个小句,前两个句子通过 once 连接词来连接,是一个复合句;第三个句子是简单短句。这三个短句层次分明,逻辑顺序和汉语相似,所以可以通过顺译法直接翻译。从词汇层面来看,因为本篇语料来源于 BBC 中一篇名为“数字技术—盲人的福音”的新闻对话,这里出现了两个专业词汇,“white cane”和“echo-location”,这两个词汇都属于旧词构成新的专业词汇,所以根据整篇语料,就可以通过意译法来对这两个专业短语译出来。这里的最后一个短句可以使用增译法,使句子从汉语上更加符合逻辑,例如“这项技术依赖于回声定位。”

例 2:原文: We found in this area the highest accumulations ever reported in the global oceans and there are 1.9 million particles, pieces, small pieces per square metre.

译文: 我们在这片区域内发现的塑料碎片堆积物是有史以来全球海洋中浓度最高的,每平方米含有 190 万颗微粒和微型碎片。

通过分析句子结构,本段语料由两个并列句构成,但是因为两个句子间的逻辑性较强,所以译为汉语后可以合译为一个句子,为体现句子的逻辑性,将第一个小句中的内容打乱重组,将堆积物这一部分进行了增译,本部分语料节选自 BBC 新闻的名为“研究人员发现海底微塑料含量达有史以来最高值”的新闻,根据上下文,使用增译法,将“堆积物”补充为“塑料碎片堆积物”,有助于整个语篇的衔接与连贯。从词汇层面来说,这里的“small pieces”翻译为微型碎片,更加专业,更加符合语篇性质。

下转第 193 页

因此尊重员工以及形成员工之间的互相尊重的人际环境也是公司的一种有限激励手段。知识型员工大多具有较高的职业、道德素养,受到过良好的专业教育,他们相较于非知识型员工,更需要得到尊重。管理者应在适当的时机给知识型员工更多的工作权限,尊重他们的意愿和想法,这样的精神激励方式远比物质上的激励带给员工更加长远更显著的效果。

4.1.3 授权激励法

知识型员工有较强的自主性,他们普遍受到较高等的教育,独立自主意识较强,他们更渴望“自主管理”。实行更加广泛的参与制管理制度,通过授权的方式,知识型员工得到上级对自己工作的肯定,以此来加强员工的积极性和当家做主的独立感受,从而增进他们对企业的归属感。

4.2 成就激励

4.2.1 成就激励理论

麦克利兰所提出的成就动机理论,其主要内容是:在人类生存在满足基本需求的前提下,人的首要需要有三项需要,即成就需要、权利需要和友谊需要。成就需要指的是一个内在的驱动力,追求卓越和取得成功。对权利的需求指的是影响和控制他人的欲望或动力。友谊需要人们寻求他人的接纳和友谊,或者获得别人的认可度。在实际工作中,需要高成就的人倾向于接受中等难度的任务,而那些需要低成就的人则担心失败会避免这样的任务,喜欢很简单或非常难的任务。

对于知识型员工来说,他们更倾向于参与创造性工作。不喜欢接受保守性的任务,因此,他们成就需要较高,没有那么惧怕失败。管理者应以知识工作者的特征为基础,安排合适的工作任务,激励员工争取成功,并形成有效的激励员工完成任务。

4.2.2 成就激励的具体实施

第一,建立完善制度,保障激励的有效实施。公司通过设定比较完备的成就激励机制体系,让知识型员工极大地获取在工作中的成就感。保证激励的公平是实施完善的成就激励机制的重要法则。为了让员工的知识成果能够得到大家的认可,管理者应保持公允的态度以及行事准则,通过这种方式来鼓励员工。

第二,根据不同的员工需求采用不同的成就激励方法。将成就激励、物质激励、精神激励三者充分融合起来,以达到满足员工差异化、多样化需求的目的。发挥最大的激励效果使大

多数人的需求得到满足。

第三,让员工参与部门工作管理,增强责任感。管理者不该仅仅是单纯将员工作为管理对象,同时让员工加入到管理工作中,不仅可以充分调动员工积极性,也可以各抒己见,广泛征集员工意见和建议,给予那些合乎情理的建议进行采纳同样也是员工成就激励的一种有效途径。

5. 结论

本文通过查阅文献的方式,对知识型员工的人格特征以及他们的需求进行剖析,得出以下结论:

第一,知识型员工性格特征虽然具有差异性,但是普遍能够表现出较为一致的群体性格特征,即工作中有较强的责任心和耐心,能够独立胜任工作,有较强的自主意愿,为人比较简单率真,有时会表现固执的一面,人际关系简单,不善于与人交际。

第二,相对于较低层次物质性需要,知识型员工更加倾向于更高层次的自我实现的需要。

第三,通过精神激励:目标激励法、环境激励法、授权激励法,成就激励等方式是对知识型员工的激励最为有效的方法。

参考文献:

- [1] 彼得·德鲁克. 知识管理 [M]. 北京: 中国人民大学出版社. 1999. 23
- [2] Allport G. W. Personality: A Psychological Interpretation New York: Holt, Rinehart and Winston. 1937. 12
- [3] 孙建国: 论知识经济条件下知识型员工的激励, 前沿, 2001年第3期. 3
- [4] 王娟. 互联网企业知识型员工激励策略研究. 江苏: 南京邮电大学管理学院. 2018. 4
- [5] 宋联可, 赵骅: 关于激励的新构想——以人格制定激励方法, 商业研究. 2003年第一期. 4
- [6] Adrian Furnham, Liam Forde, Kirsti: Personality and work motivation Elsevier Science B.V. 1999. 34

作者简介:

张佰玲(1996-), 女, 汉族, 河南信阳人, 天津职业技术师范大学大学2020级硕士研究生, 心理学专业, 研究方向: 发展与教育心理学。

上接第191页

例3: 原文: So in the past, we would use sedation to make them sleepy or drowsy and with the VR, and we don't need to do that because effectively with sound and sight gone and they're in their own little world, they can have nothing at all.

译文: 所以在过去,我们会用镇静剂让他们昏昏欲睡,而现在有了虚拟现实,我们不必那样做,因为声音和视觉消失了。他们在自己的小世界里,可以不需要任何镇静药物。

本段语料是由四个小句构成,前两个句子有因果关系,后两个句子主语一样,第二个小句在翻译时可以省略主语,使两个句子更加连贯。因为前后是对比关系,所以这里用顺译法翻译即可,其中“sleepy or drowsy”因为词语之间的意思相近,就可以使用合译法来翻译成“昏昏欲睡”。从词汇方面来看,这里出现科技英文中常见缩略词“VR”,即“virtual reality”,这里可以选择两种科技词汇翻译方法,如果接受者是对本词汇有所了解的话可以选择不译,也可以直译为“虚拟现实”。

3 结论

随着科技的进步和时代的发展,反映现实的语言也在不断更新。要想做好科技英语的翻译工作,一定要深刻了解科技英

语词汇及句式结构,掌握如顺译、增译、省译等一系列翻译技巧及方法,以此来对科技文本做出一个既符合逻辑又符合事实的翻译。科技文本翻译者除了做好基本翻译技能的学习,也要不断了解和更新英语科技术语不断呈现的新特点,从而达到事半功倍的效果。

参考文献:

- [1] 冯世梅, 杜耀文. 现代科技英语词汇与翻译 [J]. 中国科技翻译, 2002.
- [2] 韩琴. 科技英语特点及其翻译 [J]. 中国科技翻译, 2007.
- [3] 李亚舒, 黄忠廉. 科学翻译 [M] 中国对外翻译出版公司, 2004.
- [4] 韦梦芬. 英语科技术语的词汇特征及翻译 [J]. 中国科技翻译, 2014.
- [5] 余高峰. 科技英语长句翻译技巧探析 [J]. 中国科技翻译, 2012.

作者简介:

翟凤娇(1997.11.一), 女, 山东省淄博市人, 汉族, 硕士研究生, 沈阳建筑大学, 研究方向: 科技翻译。